

# 今日綾瀨 あやせトゥデイ

編集・発行：綾瀨市役所 企画課

編集・発行：綾瀨市役所 企画課 電話 0467-70-5657



## 来参加綾瀨国际节吧!

2020年2月23日召开第21回綾瀨国际节。当天有各国的料理，杂货等出店，可以接触到各国的文化。请大家一定来参加，度过一个美好的一天！（入场免费）

◆时间 2020年2月23日（星期日）

12:00点～17:00点（预定）

◆场所 綾瀨市 Owens 文化会馆

～募集出场者等～

◆申请期间：12月20日（星期五）

①讲演者的出场者⇒外国人使用日语，日本人使用外语来演讲。（题材自由）3分～5分

②表演者的出场者⇒可以跳舞，演奏乐器等的发表（题材自由）7分钟左右

③募集出店希望者⇒现在开店者（饮食店以及杂货店等）

申请处，綾瀨国际节实行委员会事務局（綾瀨市役所企画課）

电话：0467-70-5657

## 「あやせ国際フェスティバル」に参加しよう!

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください！（入场無料）

◆日時 2020年2月23日（日）12時～17時（予定）

◆場所 綾瀨市オーエンス文化会馆

～出場者なども募集します～

◆申し込み期間：12月20日（金）まで

①スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ（テーマは自由）3分～5分

②パフォーマンスの出演者 ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表（テーマは自由）7分程度

③出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方（飲食店や雑貨店など）

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局（綾瀨市役所企画課）まで。電話：0467-70-5657

从各式各样的二维码，可以看到详细的信息。

【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

## 外国語生活信息角落

市役所1楼的市民广场的信息角落里有养育孩子，保险，医疗，防灾等各式各样的信息，可以看到外国语版的。

对应语言是：越南语·葡萄牙语·英语·老挝语·  
中国語·他加禄语·泰语·西班牙语·韩国語·简单易懂日本語。

电话：0467-70-5657

( 綾瀨市役所 企画課 )

## 外国語の生活情報コーナー

市役所1階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・  
ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657

( 綾瀨市役所 企画課 )



## 神奈川外国人居住支援中心 ( 居住中心 )

【居住中心】是，对于外国人寻找住房以及租房子时的咨询，有10种语言为您服务(免费)。

根据星期不同，对应的语言也会不一样。如果在找房子有困难时，请咨询一下看看。

对应语言是：越南语·葡萄牙语·英语·中国語·  
他加禄语·泰语·西班牙语·韩国語·尼泊尔語·  
日本語。

电话：045 - 228 - 1752

短信：sumai.sc@sumasen.com

## かながわ外国人すまいサポートセンター ( すまセン )

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探して困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・  
ハングル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752

メール：sumai.sc@sumasen.com



### 「今日綾瀨」分配在以下的场所

- ◆綾瀨市役所 ◆綾瀨市保健福祉广场
- ◆綾瀨邮局 ◆綾瀨 TownHills ◆ave 綾瀨店
- ◆食品館 aoba 綾瀨店 ◆MEGA 唐吉诃德綾瀨店
- ◆Inageya 綾瀨上土棚南店 等

### 「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀨市役所 ◆綾瀨市保健福祉プラザ
- ◆綾瀨郵便局 ◆綾瀨タウンヒルズ ◆エイビー綾瀨店
- ◆食品館あおば綾瀨店
- ◆MEGA ドン・キホーテ綾瀨店
- ◆いなげや綾瀨上土棚南店 ほか

「綾瀬市保健福祉广场」也开始摆放今日綾瀬了。市的网页也可以看到。

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

## 多言語导航神奈川

可以介绍生活中必须的医疗，保健福祉，养育孩子等信息以及咨询的地方。

有 10 种语言以及简单易懂的日语（免费）。

在普通生活中有困难时可以随时电话咨询。

对应语言是：越南语·葡萄牙语·英语·中国语·他加禄语·泰语·西班牙语·韩语·朝鲜语·尼泊尔语·印度尼西亚语·简单易懂日语。

时间：9 点～12 点/13 点～17 点 15 分

电话：045-316-2770



## 多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10 言語とやさしい日本語に対応しています（無料）。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9 時～12 時/13 時～17 時 15 分

電話：045-316-2770



## 在医院时您有没有遇到过语言困难？

### 多言語医療問診票

这个问诊票有两种日文和外语，有病和受伤去医院时可以和医生用母语说明病情状况。各诊疗科目都有翻译的外语，有 18 种语言（免费）。

语言不通，对于症状的说明感到很难的时候，请一定利用。



## 病院で言葉で困ったことはありませんか？ 多言語医療問診票

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全 18 言語に対応しています（無料）。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



## 「広報綾瀬」 可以看到外国语版了

可以在电脑，智能手机以及平板电脑里扫二维码就可以阅览「広報綾瀬」「市民便利册子」的外国语版。

对应语言：英语·葡萄牙语·泰语·中国语·韩语·西班牙语·印度尼西亚语·越南语

## 「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QR コードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハングル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## 世界的朋友系列

帮助外国人市民来市役所办理手续的行政翻译员。担当葡萄牙语的横田直美出生在巴西，13岁的时候来到日本。当初只会简单的打招呼 and 简单的平假名，通过日月的努力和学校老师热心的指导，考上了第一志愿的高中，在市内的公司就职。之后，加入了日本国籍，现在有两个孩子。越过语言的障碍对于帮助过自己的人要给予报答抱着这种心态在市役所担当行政翻译员来支援外国市民。

在这种情况下9月份横田想做巴西和日本的桥梁，她和也是出身在巴西的朋友鮫岛艾希，迪蕾丝鮫岛丝希和天愿花音里3个人一起开了一个巴西餐厅『Mam's Kitchen Brazilian Restaurant』（大上7-11-1）这也是她们长年的梦想。

多民族生活的巴西美食文化也是很多彩的。其中有猪肉炖豆，也可以在店里吃到具有家庭风味的和米饭一起吃具有代表性的家庭料理。想办一个在哪儿可一边享受着怀旧感的家庭味道同时也有着国际交流，妈妈们可以互相交换育儿信息的餐厅。

在日本开始进行挑战的大家伙的笑脸充满了希望。



姓名 横田 直美  
名 前 よこた なおみ 横田 直美 さん  
出身国 巴西  
出身国 ブラジル

## 世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでした。日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい！」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』（大上7-11-1）をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふろろの味“フェジョアータ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などもできるお店にしたいです！」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

### 下次发行预定・咨询处

下次发行，预定在2020年3月发行。  
对于这个信息报有意见以及想咨询的请向企划课  
国际・男女共同参画担当者询问。  
事务所在市役所2楼。

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail: wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

### 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2020年3月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

这个信息资料，是为了外国籍的住民能够尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成的。

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。